

последовательность уровней и контрастность информации как для исходного текста, так и для текста перевода на русском и арабском языках

Аббас Абдульамир шхада

Абстракция

Исследование под называнием ((последовательность уровней и контрастность информации как для текста оригинала , так и для текста перевода на русском и арабском языках))

Исследования фокусируются на использование переводчика، через процесса перевода и переноса содержания исходного текста в переведенный текст различными способами، включая (компенсация) и (удаление) и (добавление)، это Оно охватывает весь смысл текста и может включать в себя слово, не имеющее аналогов в языке перевода، Переводчик вынужден компенсировать их другим словом، но с сохраненным значением.

Как и при передаче ситуации, описанной в тексте, легко или считается, что изменение описанной ситуации необходимо для обеспечения понимания получателем ситуации, описанной, с одной стороны, а с другой - с целью повышения смысла и идей конкретного общения получателя; С третьей стороны, это ссылка на ошибку, которая возникает в речи говорящего.

Ключевые слова (последовательность уровней, несоответствие информации, текст оригинала, текст перевода)

Lecturer
Abbas abdulameer shahadha
Basic education college / university of Wasit
abbasabed1974@gmail.com
07816030516

تابع المستويات وتبين المعلومات لمضمون نص الاصل ونص الترجمة في اللغتين الروسية والعربية

الملخص:

البحث تحت عنوان (تابع المستويات وتبين المعلومات لمضمون نص الاصل ونص الترجمة في اللغتين الروسية والعربية) يركز على استخدام المترجم ، اثناء عملية الترجمة ونقل مضمون نص الاصل الى النص المترجم لاساليب متعددة منها (التعويض) و (الحذف) و (الاضافة) ، فهو يحيط بالمعنى الكلي للنص وقد تورد كلمة ليس لها مكافئة في لغة الترجمة يضطر المترجم الى تعويضها بكلمة اخرى ولكن مع الحفاظ على المعنى . وكذلك في نقل الموقف الموصوف في النص ، ومن السهل ان نعتقد ان تغيير الموقف الموصوف هو ضرورة اساسية لتأمين فهم المستلم للموقف الموصوف من جهة ، ومن جهة اخرى هو الحرص على اثارة المعاني والافكار البلاغية المحددة لدى المستلم ، ومن ناحية ثالثة ، هو الاشارة الى الخطأ الذي يحدث في خطاب المتكلم وكذلك في نقل الموقف الموصوف في النص ، ومن السهل ام نعتقد ان تغيير الموقف الموصوف هو ضرورة اساسية لتأمين فهم المستلم للموقف الموصوف من جهة ، ومن جهة اخرى هو الحرص على اثارة المعاني والافكار البلاغية المحددة لدى المستلم ، ومن ناحية ثالثة ، هو الاشارة الى الخطأ الذي يحدث في خطاب المتكلم .

الكلمات المفتاحية (تابع المستويات ، تبين المعلومات ، نص الاصل ، نص الترجمة)

المدرس

عباس عبد الامير شحادة

قسم رياض الاطفال / التربية الاساسية / جامعة واسط

abbasabed1974@gmail.com

07816030516

Abstract

Search under the title (**sequence of levels and contrast of information to the content of the text of the original and the text of the translation in Russian and Arabic**) focuses on the use of the translator during the process of translation and transfer the content of the original text to the text translated to multiple methods including (compensation) and (delete) and (add). In the full sense of the text, a word may be provided which has no equivalent in the language of translation, The translator is forced to compensate them with another word but with the meaning preserved.

As well as in the transfer of the situation described in the text, it is easy or believe that changing the situation described is essential to secure the recipient's understanding of the situation described on the one hand, and on the other is the concern to raise the meanings and ideas of the specific communication of the recipient; On the third hand, it is a reference to the error that occurs in the speaker's speech.

Keywords (level sequence, information discrepancy, original text, translation text)

Введение

Ни для кого не скрыто, что каждая страна имеет свою культуру, обычаи и традиции и свое влияние на личность людей этой страны и их ориентации, которая бросает тень на все классы и играет важную роль в воздействии на образованный класс, который отражает культуру этой страны через художественные и литературные произведения в различных областях. Предметом нашего исследования здесь является великая задача, которая лежит на переводчике при переводе книги или произведения искусства или литературы, она может быть скрыта за некоторыми трудностями, с которыми сталкивается переводчик, которые мы называем (проблемы перевода). В нашем предыдущем исследовании мы рассмотрели некоторые из этих проблем.

Задача переводчика состоит не только в том, чтобы перевести символы или слова с языка оригинала в символы или слова, соответствующие им по значению и семантике на языке перевода. Нет, задача намного больше этой. Автор стремится в определенной степени написать слова и достигает определенного намерения информировать получателя об информации и достигать интеллектуального и эмоционального воздействия на него, поэтому содержание текста (происхождение) относится к объекту, к которому автор стремится обозначаться как цель общения, пока этот контент должен достичь желаемой цели.

Теории символического перевода и финансирования подчеркивают семантическое сходство содержания текста оригинала с текстом перевода, а семантическая теория подтверждает и указывает на сходство универсальных выражений и необходимость эквивалентности и всех семантических признаков эквивалентных единиц. Отношения эквивалентности состоят из уровней, аналогичных содержанию текста оригинала и текста перевода.

В процессе перевода и переноса содержания текста перевода в переведенный текст переводчик использует различные методы, включая (компенсация) и

(удаление) и (добавление), он охватывает весь смысл текста и может включать в себя слово, не имеющее эквивалента в языке перевода, переводчик должен компенсировать его в другом слове по смыслу.

И легко поверить, что изменение описанной ситуации основанное необходимо для того, чтобы обеспечить понимание получателем описанной ситуации, с одной стороны, а с другой стороны - попытаться выявить значения и конкретные риторические мысли получателя, а также сослаться на ошибку, которая Это происходит в словах отправителя.

В тексте содержится информация о физических или идеальных субъектах, а также об отношениях между ними, которые предназначены отправителю для отправки их получателю. Эти отношения с этими субъектами можно назвать именем ((ситуации)), или информацию о них мы будем называть ((описание ситуации)) Таким образом, основным содержанием текста является описание ситуации.

Преимущества описание ситуации

На этом сфере можно отнести ситуативную (денотативную) модель перевода и теорию уровней эквивалентности, которая определяется как «модель переводческой деятельности, основанная на предположении, что отношение эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода. Основой этой модели является выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от источника к Рецептору» [Комиссаров 1973: 62].

Описание ситуации всегда достигается путем ссылки на характеристики или аспекты текста. Ни одна позиция не может быть описана сразу, со всеми ее характеристиками и преимуществами. Ситуацию можно описать различными выражениями, которые отражают характеристики этой разнообразной ситуации. Например, мы можем узнать о плохом состоянии крыши дома ((позиция)) с различными режимами и выражениями, но с содержанием одного, например:

Крыша дома течёт

Крыша дома требует ремонта

Крыша дома – вся в дырах

Это не крыша , а настояще решето

В различных комбинациях предложений мы находим один контент, который является основным контентом, который отправитель хочет передать получателю. Этот базовый контент называется «описание ситуации».

Что касается описания отдельных предметов, то они заметно отличаются как описание положения личности с ее преимуществами и характеристиками в разных терминах, например : -

Александр Сергеевич Пушкин

Автор Евгения Онегина

Солнце русской поэзии

Абультайб Альмутанаби

احمد بن الحسين ابو الطیب المتنبی

Величающий поет арабов

شاعر العرب الأكبر

И когда слушаем как арабские люди его известное стихотворение , которое говорит :-

الخيل والليل والبيداء تعرفني **والسيف والرمح والقرطاس والقلم**

انا الذي نظر الاعمى الى ادبى واسمعت كلماتي من به صمم

Сразу мы знаем кто сказал это стихотворение , он арабский поет (Абультайб Альмутанаби)

Это один из видов стилистического описания, который называется описанием индивидуальных предметов.

Мы можем назвать каждый из методов описания ситуации именованием (информация)

. В соответствии с этим можно описать любую позицию с помощью различных информаций, которые отличаются друг от друга своей композицией, а именно характером слов или фраз, использованных во время их установки, для сравнения

Требует ремонта

Настоящее решето

Мы знаем, что отправитель имеет в своем распоряжении (символы лингвистического общения), с помощью которых он может описать ситуацию или достичь цели в процессе обращения, и эти языковые символы, как известно, состоят из единиц (слов), которые имеют содержание. Или это описывает определенную информацию.

при передаче информации с использованием языковых символов отправитель должен унифицировать слова в соответствии с правилами и упорядочить их порядок. Важно отметить, что синтаксис фразы очень важен, то есть методы структуры слов.

Отправитель также может передавать информацию в синонимах к информации, упомянутой в приведенном выше примере : -

(Крыша требует ремонта)

Информация может быть передана другим способом следующим образом : -

(Крыше требуется ремонт)

Или другими словами : -

(Требуется отремонтировать крышу)

Для двух фраз содержат одно содержание, время которого, связано с дополнительной информацией этих фраз .

С другой стороны, существует четкое различие не только в уровне содержания, но и в уровне дополнительной информации, которая не идентична, и это отмечено в следующих двух фразах : -

Крыша течёт

Крыша требует ремонт

Таким образом, разница в содержании следующих двух фразах : -

Крыша требуется ремонт

Крыше необходим ремонт

Тесно связано с неполным соответствием информации, передаваемой в следующих словах : -

((необходим)) , ((требуется))

Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова предполагает пять иерархически взаимосвязанных уровней: (1) уровень цели коммуникации; (2) уровень описания ситуации; (3) уровень способа описания ситуации; (4) уровень структуры высказывания; (5) уровень лексико-семантического соответствия[Комиссаров 1973: 62].

Переписанный текст (устный или письменный) с языка оригинала на язык перевода, то есть от отправителя к получателю, представляет собой моральную единицу со сложными значениями, которая может содержать несколько уровней в соответствии с классификацией лингвистов : -

1. Уровень лингвистических символов (слов, являющихся текстом) письменного текста и голоса устной речи .

2. Уровень предложения или фразы (набор грамматических структур, которые создают текста).
3. Уровень инсталляции информации, который основан на последовательности информации, содержащейся в тексте и которую необходимо передать другому, оставив при этом неизменным .
4. Уровень описания ситуации (означает инструменты, используемые со словами текста, которые переводчик должен в полной мере знать о полном соотношении оригинала и перевода)
5. Уровень цели общения (имеется в виду полное понимание содержания текста)

Достижение всех этих уровней полностью зависит от получателя. Он выполняет эффективную роль, если реализуется так называемое быстрое понимание текста. Роль не ограничивается получателем, но отправитель играет эффективную роль на всех уровнях. Кроме того, существует тот факт, что во время процесса общения существуют уровни контента из задач получателя. У получателя могут быть некоторые проблемы (отсутствие понимания на всех уровнях, понимание только на уровне символов, понимание только на уровне фразы, Или понимание на уровне описания или отсутствие понимания цели этой связи и то, что делает переводчик обеспокоен является самой большой проблемой).

При назывании предмета происходит поворачивание его разными сторонами, человек видит эти стороны, но не все в одинаковой степени отчетливо [Гак 1976: 87]

Содержание текста может быть получено во время процесса общения, хотя упомянутые предыдущие уровни не поняты, если речь сопровождается ручными сигналами или анимацией. Можно понять предмет речи (описание ситуации), не понимая информации, если речь, например, на языке, который не знает или не понимает получатель, например, чтобы понять на уровне (цель контакта), посмотрим следующий текст :-

((Шура, голубчик, восстановите , пожалуйста, статус-кво)). Балаганов не понял, что означает статус-кво, но он ориентировался на интонацию , с какой эти слова были произнесены. Гадливо улыбаясь он принял Паниковского под мышки , вынес из машины и посадил на дорогу . (Евгений Петров, Илья Ильф , К. 1957 г.)

В этом тексте отправитель означает описание конкретной позиции и выражает эту информацию, используя фразу или выбирая языковые символы, необходимые для этой фразы .

Количество различных форм выражений, которые могут передавать эквивалентное значение, относительно мало, на информационном уровне. Это число ограничено с точки зрения характеристик описанной ситуации или основных терминов, в которых выступающие использовали для описания различных ситуаций. Различные формы на уровне выражений и лингвистических символов определяются характеристиками конкретной языковой композиции и функциональных характеристик.

Итак, например, отправитель в тексте оригинала намеревается что-то выразить о человеке, например, он может описать человеческое тело или людей в целом различными способами и очень по-разному, например, выбрать рост высокого человека, мы можем передать различную информацию о высоком росте , например, ссылаясь на точные измерения (равные длине в сто девяносто пять сантиметров) .Это указывает на высокое положение в единице измерения длины, или путем простого доказательства (это очень длинный человек) , Отправитель может использовать базовый термин измерения (это уровень информации). Мы можем передать эту информацию с помощью различных фраз, которые обозначают одно значение, например, (высокий мужчина), (высокий рост), (большой рост), (рост выше среднего) и т. Д. (Уровень фразы). Посредством установки фразы отправитель может выбрать один из синонимов, который может (добавить) к идее или (удалить) фрагмент информации. Мы можем назвать (человек) мужчину, мальчика, молодого человека, и так далее. Мы можем заменить длинные (большие), огромные (или гигантские) и так далее. На уровне общения мы замечаем, что выбор отправителя очень велик и разнообразен, но в то же время можно определить форму цели общения. Например, известно, что на русском языке и во время разоблачения бандитов они обычно прибегают к термину «Карауль!» и на арабском языке **(النجدة !!)**.

Цель общения обычно не определяется в одном значении, и нет необходимости использовать набор («языковые символы») указанного типа. Чтобы выразить связь общения с информацией, российский отправитель использует слова и выражения, которые широко оспариваются, например : -

(Он , может быть , согласится пойти с нами)

(Нельзя ли поосторожнее ?)

Передача информации в условиях церемониальной, художественной или повествовательной ситуации заранее определяет выбор лингвистических средств (трезвость) или намерение навязать мифический характер передаваемой информации. Они требуют использования определенных начал, предупреждают получателя и заставляют его чувствовать, что транспонированный текст имеет повествовательный или мифический характер , например : -

(Жили – были)

экстралингвистические знания участников коммуникации, «обращения их к действительности» [Ревзин, Розенцвейг 1964: 13].

Описание ситуации оказывает существенное влияние на форму передаваемого текста в процессе общения. Описание конкретных ситуаций имеет метод на каждом языке, так что каждый язык имеет свой собственный стиль, либо описание ситуации выражается с помощью символов, либо путем выбора информации и полных выражений. Но на уровне символов появляются четко и при наличии большого количества слов или терминов на каждом языке, которые неизбежно используются для обозначения конкретного предмета и обычно

связаны с ним особым образом, опосредованным специальным определением, для сравнения : -

Пулемет

Растворимый

Мы можем выразить запрет курения в общественных местах таким образом, чтобы описать положение (запрет) получателя или используя символы языка, и сказать по-русски : -

(Курить воспрещается) или (не курить)

كما نقول بالعربية (منوع التدخين)

Мы используем (фотографии) или графику в случае предупреждения или пишем на коробках или коробках, содержащих стекло хрупкие материалы на русском языке : -

(осторожно стекло)

وبالعربية نقول (مواد قابلة للكسر)

Это называется неизбежными формами с точки зрения позиции и играет большую роль в процессе общения и на всех языках .

Как пишет В.Н. Комиссаров, в содержании любого высказывания выражается какая-то цель коммуникации через указание на какую-то ситуацию, осуществляемое через ее описание определенным способом (путем отбора некоторых признаков данной ситуации) [Комиссаров 1990: 67].

Уровень информации и использования (лингвистические символы) также имеет явный эффект в процессе общения, и если мы хотим выразить необходимость работать с осторожностью, мы скажем, например на арабском : -

((في الثاني السلامة وفي العجلة الندامة))

На русском мы говорим : -

((Тише едешь – дальше будешь)) или ((Поспешишь – люди насмешишь))

Мы можем поощрить человека, который потерпел неудачу в следующих словах : -

(لاتيأس لأن الفشل رأس مال النجاح) أو (ابق رأسك عاليا) ونقول (الاخفاق اساس النجاح)

На русском говорим : -

- (Не вешай носа).

- (Жизнь как луна: то полная, то на ущербе) . (русская пословица)

- (Первый блин комом) . (русская пословица)

- (Где тонко, там и рвется). (русская пословица)
- (Лучше в малом удача, чем в большом провал). (русская пословица)
- (После драки кулаками не машут). (русская пословица)
- «Мы должны быть мужественней и не прекращать своей деятельности от неудач. Надо искать их причины и устранять их.» Циолковский К.
- «Если ты упустил свой шанс, никогда не думай, что он последний, будут ещё и другие шансы, которые ты упустишь.» Янковский С.

Если мы должны описать кого-то как невежественного или неосведомленного о вещах, мы можем использовать языковые символы и слова очень ограниченным образом. Например:

Абу аль-Тайеб аль-Мутанаби говорит:

ذو العقل يشقى في النعيم بعقله وأخوه الجهالة في الشقاوة ينعم (ديوان المتنبي)

На русском говорим :

- (Он курицы от петуха не отличит)
- (По одёжке встречают а по уму провожают).
- (Не столько ума сколько воображения).
- (Ум короткий а язык длинный).

Есть еще другое выражение на русском языке, который содержит добавление определенных символов в начале или конце .

- (А ему что курица, что петух....)
- (Все равно (все едино)).

И мы говорим, если мы хотим описать кого-то с трусостью и страхом по-арабски:

(يُخافُ مِنْ خَيالِهِ) او (يَخْشَى الظَّلْمَةَ)

На русском мы говорим, чтобы описать труса:

- (Трусливый как заяц) .
- (Не бойся собаку кусачего а бойся собаку лежачего).

Если мы хотим описать кого-то как беспомощного и ленивого, мы говорим по-арабски:

في قوله عز وجل في ذم الكسل بسم الله الرحمن الرحيم (ولَا يأتون الصلاة الا وهم كسالى) (التوبه ٥٣-٥٤)

ليست السرعة كلها نشاطاً قد يسرع الكسان ضيقاً بالعمل وشوقاً إلى الكسل
(Abbas Mahmoud Alqad)

По русски:

- (Кто ленив, тот и сонлив).
- (Труд всегда даёт, а лень только берёт).

Известно, что все уровни контента, естественно, принадлежат тексту оригинала и тексту перевода, как в соответствии с целью, которую ищет переводчик, так и в идеальном случае для оптимальной передачи всего оригинального контента в перевод. Для этого мы должны определить отношения эквивалентности между равными уровнями.

Переводчик перед задачей нелегко собрать мою работу (отправитель) и (получатель). Таким образом, он перемещается по своей работе с одного уровня на другой, объясняет и последовательно понимает начало и последовательно уровни содержания оригинала, и это делается во время анализа текста и начинается с уровня символов и даже уровня цели общения. На следующем этапе переводчик переходит к использованию лингвистических символов на языке программирования и воспринимает уровни в противоположном направлении, то есть от уровня цели контакта до уровня кодов соединения, если каждый уровень контента не указан.

Коммуникативная ситуация определяется Л.К. Латышевым, со ссылкой на О. Каде, как ансамбль всех факторов за пределами текста, существующих как в объективной реальности, так и в сознании участников коммуникации и влияющих как на порождение, так и на интерпретацию текста [Латышев 1988: 22].

Переводчик выбирает разные формы на уровне символов языка, пытаясь определить отношения эквивалентности с этим уровнем происхождения, и интересуется, чтобы не противоречить выбранной форме с содержанием более высоких уровней. Когда невозможно установить эквивалентность между единицами на уровне кода языка, переводчик переходит на следующий уровень и так далее.

Таким образом, единицы оригинала и перевода будут эквивалентны друг другу на разных уровнях контента. Эквивалентность на нижнем уровне (уровни лингвистических символов) будет верхним порогом перевода, а эквивалентность верхнего уровня (цель уровня общения) будет нижним порогом перевода. В то время эквивалентность на более низком уровне в соответствии с предписанной процедурой требует эквивалентность на более высоких уровнях .

Подобное описание выражений (языковых средств) на каждом уровне достигается, и моральные различия между этими формами достигаются в аспекте сравнения для каждой пары языков, которые способствуют процессу перевода. Это возможно во время перевода, сравнивая информацию, которая иллюстрируется средствами корреляции обоих языков, и делать убедительные выводы о степени эквивалентности, достигнутой при использовании конкретной формы перевода.

Таким образом, модель уровня эквивалентности полностью основана на анализе содержания переведенного текста, поэтому недопустимо описывать процесс перевода и его результаты, Например, для машинного перевода. Трансформационная модель или любая другая модель трансляции в этом случае может быть «самой сильной моделью».

Понятие «**предметная ситуация**» (ПС) связано с ситуацией как с отрезком действительности или псевдодействительности, которая описывается в соответствующем высказывании, сообщении. Как отмечает В.Н. Комиссаров, «ситуацией называется совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотнесен с какой-то реальной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через посредство ситуативно-ориентированного сообщения» [Комиссаров 1990: 54].

Список литературы

- 1- Гак В.Г. К диалектике семантических отношений в языке//Приципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976, С.87
- 2- Евгений Петров, Илья Ильф (Двенадцать Стульев. Золотой теленок) Киев: 1957 г.
- 3- Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973.-62 с.
- 4- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – 54 с , 67 с . . .
- 5- Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.-- 22 с . . .
- 6- Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М.: Высшая школа, 1964. 13 С . . .

المصادر العربية

- ١- سورة التوبه ، الآية (٣٥ - ٥٤).
- ٢- ديوان المتنبي